

VARIABILIDAD METAFÓRICA: DIMENSIONES UNIVERSALES VERSUS PARTICULARES DE LA METÁFORA CONCEPTUAL

*Enrique Huelva Unternbäumen**

*Adriana Machado de Oliveira***

*Fabrcia Silva de Carvalho****

*Laíssa Christina Lopes Campos*****

RESUMEN

El objetivo general de esta investigación es identificar y describir niveles y parámetros de variación intercultural de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson 1999). Como objetivos específicos, presentaremos resultados iniciales de tres investigaciones dentro de esta metáfora conceptual: (1) variabilidad metafórica: dimensiones universales *versus* particulares en el dominio de la religión; (2) El mundo de las toradas/ toros como dominio conceptual fuente en redes de conceptualización metafórica; (3) Variabilidad metafórica: dimensiones universales *versus* particulares en los dominios conceptuales VIDA y MUERTE.

Palabras clave: Metáfora conceptual, dominio, cultura, dimensión universal *versus* particular y variabilidad metafórica.

METAPHORICAL VARIABILITY: UNIVERSAL DIMENSIONS VS. CONCEPTUAL METAPHOR.

ABSTRACT

The main objective of this research lies in identifying and describing levels and parameters of intercultural variation from conceptual metaphor. As for the specific objectives, we will present the initial results of three researches inside this conceptual metaphor: (1) Metaphorical variability: universal *versus* individual dimensions in the conceptual domain of religion. (2) The world of bull fighting as the source conceptual domain in the network of metaphorical conceptualization. (3) Metaphorical Variability: universal *versus* individual dimensions in the conceptual domains of LIFE and DEATH.

Keywords: Conceptual metaphor, domain, culture, universal *versus* individual dimensions and metaphorical variability: universal dimensions vs. conceptual metaphor.

Recibido: 11 de noviembre de 2010.

Aceptado: 05 de mayo de 2011.

* Huelva Unternbäumen, Enrique, huelva@unb.br, Instituto de letras, Universidad de Brasilia, Brasilia.

** Machado de Oliveira, Adriana, adrianamo.let@gmail.com, Instituto de letras, Universidad de Brasilia, Brasilia.

*** Silva de Carvalho, Fabrcia, fabriciacarvalho7@hotmail.com, Instituto de letras, Universidad de Brasilia, Brasilia.

**** Christina Lopes Campos, Laíssa, laidoll@hotmail.com, Instituto de letras, Universidad de Brasilia, Brasilia.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo se focaliza en una figura retórica presente no solo en la literatura, sino también en el habla cotidiana. Entendemos la metáfora como parte fundamental del lenguaje y no solamente como mero placer estético o estilístico, pues va más allá de ser un aspecto formal, ya que es posible estructurar conceptos por intermedio de otros. Como realizamos este proceso, es necesario unir nuestras experiencias directas con el mundo por medio de nuestras experiencias corpóreas.

1. LA METÁFORA CONCEPTUAL

Es común construirnos estructuras a partir de un concepto de mayor abstracción, porque usando un término más concreto tenemos mayor facilidad al momento de asociar dos ideas. Utilizamos las metáforas para conformar un sistema conceptual de acuerdo con una sistematización interna de las relaciones que tienen entre sí, las que determinan la forma en que percibimos y actuamos sobre el mundo. Por este motivo, la comprensión de un sistema conceptual estructurado metafóricamente es el resultado del mapear los dominios conceptuales que forman y no solo por una palabra de la expresión.

Las metáforas son de naturaleza conceptual, se cuentan entre nuestros principales vehículos de comprensión, es uno de los instrumentos más importantes para tratar de comprender parcialmente lo que no se puede entender en su totalidad: los pensamientos, las experiencias estéticas, las prácticas morales y la conciencia espiritual. Muchas de nuestras experiencias y actividades son de naturaleza metafóricas y gran parte de nuestro sistema conceptual está estructurado por metáforas. Hay cambios culturales que nacen de la introducción de conceptos metafóricos nuevos y la pérdida de otros viejos.

Las metáforas emergen de nuestras experiencias concretas y claramente delineadas, y nos permiten construir conceptos altamente abstractos y elaborados, como es el de un argumento. Ellas nos permiten entender un dominio de la experiencia en términos de otros. Esto sugiere que la comprensión se produce en términos de dominios totales de experiencia y no en términos de conceptos aislados. Construimos argumentos cuando es necesario mostrar las conexiones entre cosas que son obvias y otras cosas que no son. Funciona cuando cumple un objetivo, a saber, entender un aspecto del concepto.

La metáfora conceptual es el set de correspondencia entre algo más abstracto en términos de una cosa concreta. Por lo tanto, la constitución de cualquier metáfora conceptual ocurre a través del mapear de los dominios conceptuales que la forman. La teoría de la metáfora conceptual permite explicar cómo las expresiones habituales están relacionadas a diferentes dominios, por intermedio de principios generales, y también permite explicar por qué son utilizadas en diferentes dominios conceptuales basados en inferencias. Según Lakoff y Johnson (1980), los constitutivos de las metáforas conceptuales son los dominios fuente y meta.

El dominio fuente corresponde al elemento más concreto de la metáfora, ya el dominio meta se refiere a lo abstracto. Salimos del dominio fuente con la finalidad de llegar al dominio meta. Por ejemplo: "la pasión es fuego". Fuego corresponde al dominio fuente; pasión, al meta, es decir, para hablar de un sentimiento tan abstracto como la pasión usamos un elemento concreto: el fuego.

Para Lakoff, el mapear metafórico es un continuo que va desde lo más universal hasta lo más específico. Para Kövecses, la metáfora, además de corporal y neural, es sociocultural. La metáfora se construye dentro del sistema conceptual de la cultura en que uno vive y parece darse de manera natural en todo el mundo. Existen conceptos que emergen directamente (como arriba-abajo) y conceptos metafóricos emergentes basados en nuestras experiencias.

2. LA METÁFORA Y LOS ASPECTOS CULTURALES

En los estudios de conceptualización metafórica, percibimos que existen muchas variaciones culturales reflejadas en estas construcciones, pero por detrás de esas diferencias hay una universalización conceptual. Al comparar diferentes lenguas, notamos que a pesar de orígenes diversificados y culturas lejanas, esas lenguas poseen algunas metáforas en común, como *happiness is up*. Generalmente, esas universalizaciones están relacionadas a las emociones y partes del cuerpo.

Algunas metáforas universales, al reflejar aspectos culturales específicos, están demostrando niveles de conceptualizaciones más elevados. Las variaciones metafóricas ocurren por diversas dimensiones: sociales, regionales, étnicas, de estilo, características subculturales, diacrónicas e individuales. En efecto, muchas metáforas varían porque las personas pueden usar conceptualizaciones alternativas para alcanzar el mismo objetivo.

Las causas variacionales pueden ser explicadas de dos perspectivas: la primera, experiencias diferentes, consiste en el hecho de que nuestra vivencia humana es diversificada; la otra, preferencias cognitivas o estilos distintos, está conectada al hecho de que el proceso cognitivo de creación y abstracción también varía. Observamos que dos lenguas pueden tener conceptos iguales, sin embargo, su expresión lingüística puede diferenciarse por envolver culturas diferentes.

Para caracterizar y describir esas experiencias subjetivas y explicar cómo funciona nuestro pensamiento, Lakoff y Johnson utilizan cuatro investigaciones por separado: Teoría del conflicto de Johnson, Teoría de la metáfora primaria de Grady, Teoría neural de la metáfora de Narayanan y, por último, la Teoría de la combinación conceptual de Fauconnier y Turner.

La primera establece que desde muy niños asociamos las emociones con las experiencias sensoriomotoras. Pensamos que es la misma cosa. Solo cuando crecemos, las diferenciamos; pero las asociaciones se mantienen. Por ejemplo, los niños asocian el afecto con el calor que reciben como en '*a close friend*', '*warm smile*'. La segunda habla sobre la

metáfora primaria. Ella construye, como una molécula, las complejas. Estructura mínima y natural, inconsciente que se origina de una experiencia o actividad habitual que se asocia (la noción sensoriomotora de un hecho o acción y la concepción de otro, resultando estos tipos de metáforas). Las metáforas complejas son, por lo tanto, formadas por la combinación de dos o varias metáforas primarias. La tercera nos muestra que son las neuronas que codifican estas sensaciones, las graban y, por intermedio de eso, se obtienen las experiencias primarias y, consecuentemente, las metáforas primarias. Ya la última teoría expone el hecho de que dos o más metáforas primarias se juntan para formar anchas metáforas complejas. En otras palabras, las subjetivas y las sensoriomotoras están conectadas. Frecuentemente, las palabras de estas son utilizadas para nombrar la conceptualización metafórica de las últimas. Así, las metáforas primarias son, en gran parte, universales, comunes a todos y como estas dan origen a las complejas, es importante remarcar que, al contrario de las primarias, tienen un carácter más individual, más cultural, porque depende mucho de nuestra relación, principalmente nuestro cuerpo, con el mundo. Sin embargo, ellas son estables, convencionales y fijadas durante largos periodos. Además de eso, estructuran nuestros sueños y forman las bases de las nuevas combinaciones metafóricas, sea poética o real.

Así, el objeto concreto de la primera de las investigaciones es el dominio conceptual de las toradas y de los toros. Siguiendo lo propuesto por la Teoría de la Metáfora Conceptual, notamos que al analizar dominios concretos, como de los toros y toradas, podemos hablar de temas con alto nivel de abstracción, estructurados metafóricamente. A continuación mostraremos algunas metáforas que ejemplifican lo anterior, tanto en español como en portugués:

Dominio Meta	Español	Portugués (Brasil)
Tiempo.	El toro, a las cinco, y el torero, a los treinta y cinco.	Pendurar as chuteiras.
Situaciones problemáticas.	Encontrarse entre los cuernos del toro.	Partida empatada nos 45 do segundo tempo.
No aguantar ciertas situaciones, no hacer algo.	A dos puyas no hay toro bravo.	Ficar/ deixar para escanteio.
Perjudicar o engañar a alguien, hacer algo malo.	Dar una media cambiada.	Pisar na bola.
Ayudar.	Echarle a alguien un capote.	Vestir a camisa.
Tener que enfrentar/resolver una situación de la vida.	Coger al toro por los cuernos.	Driblar os problemas.

Analizaremos más detalladamente dos metáforas para comprobar que ellas pueden ser consideradas complejas, en el sentido que hemos expuesto anteriormente. Las metáforas escogidas son: 'Coger al toro por los cuernos' / 'Driblar os problemas'.

Coger al toro por los cuernos

- La vida es una corrida de toros.
- Los problemas son los toros.
- Los cuernos son la esencia de los problemas.
- La vida es movimiento.
- Los acontecimientos de la vida son objetos que se mueven en dirección a las personas.

Driblar os problemas

- La vida es un juego de fútbol.
- Los problemas son los adversarios.
- La vida es movimiento.
- Los acontecimientos de la vida son objetos que se mueven en dirección a las personas.

Echarle a alguien un capote

- La vida es una corrida de toros.
- El toro es el problema.
- Las soluciones son el capote.
- La (las) persona (personas) es (son) el capote.
- Los cuernos son la esencia de los problemas.
- La vida es movimiento.
- Los acontecimientos de la vida son objetos que se mueven en dirección a las personas.

Vestir a camisa

- La vida es un juego de fútbol.
- Los problemas son los adversarios.
- Las soluciones son la camisa.
- La (las) persona (personas) es (son) la camisa.
- La vida es movimiento.
- Los acontecimientos de la vida son objetos que se mueven en dirección a las personas.

Encontrarse entre los cuernos del toro

- La vida es movimiento.
- La vida es una corrida de toros.
- Los cuernos del toro son los problemas.
- Los cuernos son la esencia de los problemas.
- La vida es una jornada.

Partida empatada aos 45 minutos do segundo tempo

- La vida es movimiento.
- “Partida empatada” es el problema.
- “Estar empatada” en el fin del juego es la esencia del problema.
- La vida es una jornada.

El otro foco de investigación concreta es el dominio conceptual de la religión. Esos dominios, con altos grados de abstracción, también siguen lo estipulado por la Teoría de la Metáfora Conceptual y están estructurados metafóricamente. Presentaremos algunas metáforas que ejemplifican esos dominios:

Dominio Fuente	Español (España)	Definición
Movimiento para cima (cielo)– perspectiva sujeto.	Irse el santo al cielo.	Distraerse de algo.
Movimiento para bajo (Tierra)– perspectiva sujeto.	Caer/ llover del cielo.	Suceder algo inesperado a alguien.
Movimiento.	Llegar y besar el santo.	Tener mucha suerte nada más llegar.
Como contenido.	Como alma que lleva el diablo.	Con extraordinaria ligereza o velocidad y gran agitación o perturbación del ánimo.
Dios como fuerza.	Como Dios manda. Dios es grande.	Bien, de manera correcta. Para consolarse en una desdicha recurriendo al gran poder de Dios, de quien se espera que la remedie.
Como consejo y un probable regalo por el merecimiento.	A quien madruga Dios lo ayuda.	La vida mejorará a aquellos que son proactivos y que toman la iniciativa y se aventuran pronto a hacer las cosas.
Materialización.	Como el rosario de la aurora (acabar/ terminar).	Acabar una cosa de forma mala, de forma terrible.
Como transformación en el cuerpo.	Ha pasado un ángel.	Ha hecho un gran silencio.
Características de algún animal o personaje religioso o bíblico.	Ser Judas.	Una persona que traicionó a otra. Mentiroso.
Indicar un inerte sentimiento.	¡Dios mío!	Indica dolor, sorpresa o admiración.

A continuación se ahondará en dos de los ejemplos presentados anteriormente. Nuestro objetivo es demostrar que la metáfora que se analizará forma parte de una metáfora compleja, tal como hemos expuesto más arriba.

Como alma que lleva el diablo

- Cuerpo es un recipiente.
- Alma es un contenido.
- Diablo es un agente causante.
- Causas son fuerzas.
- Causas son movimientos.

Dios es grande

- Fuerza/poder es tamaño.
- Dios es un agente.
- Dios es un agente poderoso.

Irse el santo al cielo

- Casualidad natural es movimiento para fuera.
- El santo en el cielo es un movimiento para fuera.
- Olvidarse es una casualidad natural.
- Irse es acción.
- Acción son movimientos.

El último foco de investigación concreta es el dominio conceptual de la vida y la muerte. Así como en los casos anteriores, sigue lo estipulado por la Teoría de la Metáfora Conceptual. Presentamos a continuación algunas metáforas que, en español y en portugués, estructuran estos dominios:

Dominio Fuente	Portugués (Brasil)	Español (Cuba)
Movimiento para arriba (proceso de pasaje, viaje, transición desde la perspectiva del sujeto).	Se foi. Partiu. Partiu dessa para uma melhor. Foi para o céu.	Pasó a mejor vida. Fue para el cielo. Pasó a otro plano. Dejó el mundo de los vivos. Nos dejó. Se fue.
Movimiento para bajo desde la perspectiva del sujeto (tierra).	Está a sete palmos do chão. Está comendo capim pela raiz. Caiu duro.	Está a siete pies bajo tierra. Dio el último suspiro.
Fin de un proceso de sufrimiento.	Descansou. Está na gaveta. Está no congelador.	Descansó. Guardó el carro.
Estado.	Bateu as botas. Está entre os vermes. Está con Deus.	Estiró la pata. Está con Dios.
Lo que la muerte hace (movimiento desde la perspectiva de la muerte).	A morte chegou. A morte é uma viagem. A morte chega sem aviso. A morte é a única certeza da vida.	La muerte le besó los labios. La muerte llega sin avisar.

Pasamos, ahora, a analizar una de ellas con un poco más de detalle. Nuestro objetivo será demostrar que la metáfora que se analizará puede ser considerada como una metáfora compleja, en el sentido que hemos expuesto más arriba.

La metáfora 'se fue' es construida por las ideas de que la vida es un espacio, entendiendo la muerte como otro espacio; morir es cambiar de espacio y los cambios son movimientos. Hay cambios de estado, pues representa un proceso de transición, de movimiento de una región limitada a otra, de la vida para la muerte como una acción inevitable.

Se fue

- La vida es un espacio.
- La muerte es un espacio.
- Morir es cambiar de espacio.
- Cambios son movimientos.

Está con Dios

- La muerte es un estado.
- Estados son localizaciones al estado.
- Sentido espacial es relacionado al estado.
- Mudanza de estado es movimiento de una región para otra.
- Movimientos forzados son mudanzas de un estado para otro.

Descansó

- La muerte es un fin.
- Finalidades son destinos.
- La muerte es un destino.
- Alcanzar un objetivo es llegar a un destino.

CONCLUSIÓN

De acuerdo con lo anterior, podemos identificar que la metáfora conceptual está más allá de las estructuras estilísticas y poéticas, pues la identificamos intrínsecamente en la relación de nuestro cuerpo con el mundo y sus percepciones. Además de eso, es importante destacar que esta relación es añadida al hecho de cómo cada cultura interfiere en esta percepción y, consecuentemente, en la producción e interpretación de la respectiva metáfora. No ocurre de manera aislada y todo está en una cadena de interacción.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Kövecses, Zoltán.** *Language.* 2006. *Culture and Mind: a practical introduction.* Oxford: University Press.
- Lakoff, George y Johnson, Mark.** 1999. *Philosophy in the Flesh.* Nueva York: Basic Books.
- _____. 1986. *Metáforas de la vida cotidiana.* Cátedra, Madrid, 1986.
- _____. 1980. *Metaphors We Live By.* University of Chicago Press.